

La literatura argentina como recurso en la clase de ELSE

ROSICA, Paola Soledad / Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. Argentina -
paolarosica@yahoo.com.ar

SCORIANS, Erica Elena / Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. Argentina -
escorians@gmail.com

Eje: Enseñanza de lenguas / Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: literatura - tareas - competencia comunicativa - cultura*

> **Resumen**

El diseño de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras presenta desafíos para los docentes, quienes se enfrentan a materiales prefabricados y pensados para una audiencia general, sin reparar en aspectos socioculturales específicos del contexto de la clase. En la enseñanza de español como lengua segunda o extranjera en Argentina, los manuales o gramáticas pedagógicas—ya sea de edición local o extranjera—no siempre contemplan aspectos clave para el diseño de actividades como los destinatarios, la selección y secuenciación de contenidos y la metodología adoptada. Nuestro trabajo pretende atender a dichos aspectos e incorporar la literatura argentina como recurso auténtico y efectivo para abordar aspectos léxico-gramaticales y discursivos del español. Presentamos, entonces, ejemplos de una secuencia didáctica en la que utilizamos textos de Julio Cortázar para diseñar tareas (Ellis, 2009) a partir de las cuales desarrollamos la competencia comunicativa de los estudiantes.

> **Introducción**

Nuestro trabajo presenta una selección de tareas que forman parte de una secuencia didáctica cuya intención es doble: en primer lugar, pretende atender a los destinatarios, la secuenciación y selección de los contenidos, que, a su vez, estarán enmarcados en torno a un abordaje multidimensional. En segundo lugar, incorporamos la literatura argentina como recurso auténtico y efectivo para abordar la enseñanza de aspectos léxico-gramaticales y discursivos del español. La literatura permite establecer un nexo entre lengua y cultura, facilita experiencias emocionales en los lectores, favorece el proceso de formación de lectores-

escritores y, al mismo tiempo, promueve el aprendizaje de una lengua enriqueciendo el repertorio de vocabulario y modelando nuevas estructuras lingüísticas en un contexto real y significativo de uso debido a que tiene una existencia independiente más allá de la clase.

> **Fundamentación**

Con este doble objetivo, elaboramos una secuencia didáctica en la que utilizamos textos del escritor argentino Julio Cortázar para diseñar tareas—desde el enfoque de Rod Ellis (2009)—a partir de las cuales los estudiantes desarrollarán la competencia comunicativa en español. Para Ellis, una tarea es un plan de trabajo que requiere que los alumnos procesen el lenguaje pragmáticamente para alcanzar un resultado. Una tarea, entonces, pretende que el uso del lenguaje se asemeje, directa o indirectamente, al uso del lenguaje en el mundo real (Ellis, 2009). Asimismo, en la resolución de estas tareas se involucran habilidades receptivas y productivas, así como también orales y escritas. Siguiendo al autor, las tareas pueden ser defocalizadas (*unfocused*) y focalizadas (*focused*). Las primeras son tareas cuyo objetivo es estimular el uso comunicativo del lenguaje y no restringirlos al uso específico de una estructura lingüística mientras que las tareas focalizadas son aquellas que, además de estimular el uso comunicativo del lenguaje, apuntan a que los alumnos procesen una determinada estructura lingüística (Ellis, 2009).

No obstante, es evidente que nuestra propuesta de tareas está teñida de características que pueden asociarse fácilmente con el enfoque comunicativo. Este enfoque surge hacia 1970, se nutre con los aportes de disciplinas en evolución (como la sociología, psicología, etnolingüística y pragmática) y con la incorporación de conceptos como necesidades de los aprendices, interlengua, competencia comunicativa y progresión nocio-funcional. La concepción del aprendizaje es constructivista, cognitivista; el estudiante es un co-comunicador que participa en todas las etapas de la clase, con el que el docente, como animador o guía, negocia contenidos, actividades, criterios de evaluación, etc. La lengua es un instrumento de comunicación e interacción social y se enseñan las cuatro macro habilidades (lectocomprensión, comprensión auditiva, producción escrita y oralidad) según las necesidades de los estudiantes. El objetivo final de este enfoque es que el estudiante desarrolle una competencia comunicativa que, según Canale y Swain (1980), está conformada por las competencias lingüístico-discursiva, referencial, estratégica y sociolingüística.

Selección de los textos literarios

Los textos literarios permiten establecer un nexo entre lengua y cultura ya que, a través de la lectura de obras literarias, se puede acceder a la cultura de la que forman parte y dialogar con ella desde el lugar que cada estudiante ocupa en el mundo. Esta interacción con los contenidos de la cultura argentina, en este caso,

posibilitará que los estudiantes puedan conocerla, interpretarla y dialogar con ella desde su lugar en el mundo. Coincidimos con Gloria Chicote (2013) en que la literatura “contribuye a la ampliación de la *competencia lectora*, entendida como parte integral de la *competencia comunicativa*, puesto que no es solo una muestra de la lengua estándar sino también de los múltiples modos en que los miembros de una comunidad procesan la experiencia, interpretan la realidad, explican su pasado, imaginan su futuro y se relacionan entre sí.”

Los textos seleccionados para la secuencia son “Instrucciones para subir una escalera” e “Instrucciones para llorar” publicadas en *Historias de Cronopios y de Famas*. En dicha obra, Cortázar se aleja de los géneros literarios para crear el minicuento o microrrelato, en los cuales deconstruye actividades cotidianas como subir una escalera o llorar (Campra, 2012). Las instrucciones nos permiten abordar las características de textos prescriptivos desde la cotidianidad de las actividades que Cortázar describe con un poco de humor e ironía. También incluimos en la secuencia algunos fragmentos de “Los venenos”, en *Final de Juego*, que nos remontan a la infancia, a juegos típicos—algunos más locales que otros—y nos permiten un acercamiento a lo prescriptivo desde lo lúdico.

Por otra parte, decidimos trabajar con Cortázar por ser uno de los escritores de vanguardia en la literatura argentina. Vulcano (1999) señala que los textos cortazarianos de la década del ‘60 pueden caracterizarse por la presencia de rasgos vanguardistas de las primeras décadas del siglo XX: “negar las características principales del arte autónomo, la separación del arte respecto de la vida, la producción individual, y la recepción individual; todo esto con la intención de superar la autonomía reconduciendo el arte hacia la praxis vital” (Vulcano, 1999, p.117).

Destinatarios y objetivos generales de la secuencia didáctica

Los destinatarios de la secuencia son estudiantes adultos de español como lengua segunda y extranjera de un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia. Pensamos en estudiantes extranjeros que viven incidentalmente en Argentina porque están cursando carreras de grado o posgrado en alguna universidad del país.

Como objetivos generales de la secuencia, enumeramos los siguientes:

- Exponer a los estudiantes a diversos tipos textuales prescriptivos o instructivos, orales y escritos;
- Consolidar habilidades de lecto- y audio-comprensión de diversos tipos textuales;
- Consolidar y desarrollar habilidades de producción escrita y oral;
- Desarrollar la competencia estratégica y estrategias de compensación para la resolución de tareas;
- Ejercitar para el examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso).

Procedimientos sugeridos para la secuencia didáctica

Si bien cada docente tiene su propia impronta y estilo de enseñanza que adaptará a su audiencia, nos atrevemos a sugerir algunos procedimientos que pueden ser aplicados en la puesta en práctica de la secuencia. A modo de sugerencias, podemos enumerar los siguientes:

- Promover el trabajo en pares y grupos;
- Alentar el intercambio de ideas y la reflexión en pares y grupos;
- Leer los textos y escuchar los audios al menos dos veces;
- Controlar o intercambiar respuestas, previo al control con el docente;
- Explotar imágenes a través de la descripción, alentando a los estudiantes a contar lo que ven y especular sobre lo que no ven;
- Fomentar la reflexión sobre aspectos léxico-gramaticales pertinentes;
- Resolver dudas de vocabulario que puedan surgir en el abordaje de los textos;
- Explicar y repasar vocabulario y contenidos gramaticales siempre que sea necesario;
- Generar debate e intercambio de ideas sobre cuestiones socioculturales relacionadas con los temas abordados;
- Propiciar la escritura como proceso atendiendo a la generación de ideas, la elaboración de un plan, la redacción de borradores y su re-escritura.

> ***Secuencia didáctica***

La secuencia consta de cuatro clases de noventa minutos cada una. En las clases 1 y 2, “Las instrucciones”, abordamos contenidos léxico-gramaticales a partir de la lectura de “Instrucciones para subir una escalera”. Este minicuento nos permite trabajar aspectos característicos de tipos textuales prescriptivos como el uso del imperativo, la segunda persona del presente o verbos en infinitivo. Asimismo, enseñamos la forma y función de los adverbios terminados en –mente en español. Trabajamos estos aspectos léxico-gramaticales a partir de ejemplos extraídos del texto, que derivarán en tareas creadoras de conciencia lingüística y tareas de práctica focalizada (Ellis, 2009).

A modo de ejemplo, mostramos en la Figura 1 la tarea introductoria de la clase 1, cuyo objetivo es que los estudiantes reconozcan el tipo textual y su procedencia o fuente, analicen similitudes y diferencias. Desde la consigna se contextualiza la tarea defocalizada en la que los estudiantes utilizarán el español como medio de comunicación para arribar a su conclusión respecto de los textos a los que son expuestos.

Desde que llegaste a Argentina estás en contacto con el español todo el tiempo en tus quehaceres cotidianos y prestas más atención a textos que en tu país pasan más inadvertidos. Lee estos tres textos y piensa: ¿qué son? ¿qué tienen en común?

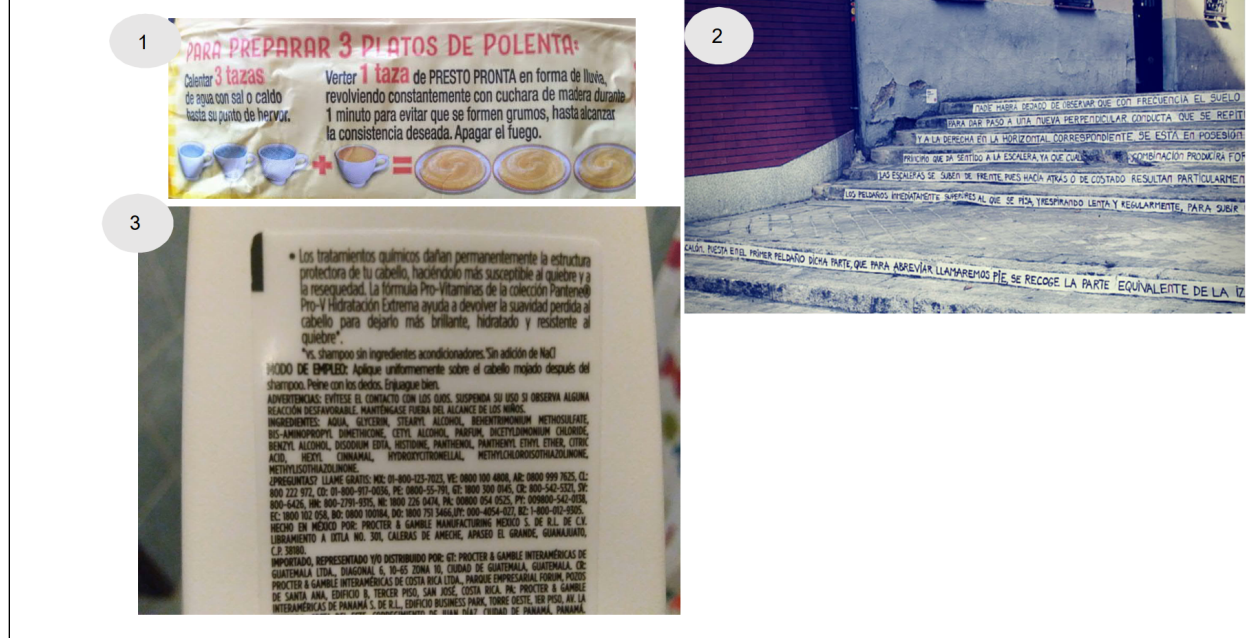


Figura 1

Luego de la puesta en común, analizamos el fragmento de “Instrucciones para subir una escalera” de la imagen 3 de la Figura 1 para introducir el cuento y trabajar con la biografía del autor a partir de un video corto¹. Se desarrolla la escucha comprensiva, la identificación de datos precisos y la toma de notas. Así, establecemos el primer vínculo entre la lengua y la cultura. La lectura del texto literario propiamente dicho está precedida de una tarea anticipatoria que impulsa a los estudiantes a pensar en la situación cotidiana de subir una escalera. Se activan conocimientos previos tales como vocabulario y formas verbales. Después de la lectura, se reflexiona sobre la descripción que hace Cortázar de esta actividad cotidiana.

Las tareas a, b, c y d son tareas focalizadas que pretenden que el estudiante comience a utilizar ciertas estructuras lingüísticas que aparecen en el micro-relato anterior para luego completar una tarea formadora de conciencia lingüística. En la tarea a y b (Figura 2) el foco está puesto en las partes del cuerpo—que muy probablemente los estudiantes ya sepan—, pero con la intención de trabajar la paráfrasis a través de descripciones similares a la que hace Cortázar del pie con las partes del cuerpo y de las actividades cotidianas que se muestran en las imágenes de la Figura 2.

¹ Enlace al video: https://www.youtube.com/watch?v=nX0oY8y1_KM

a) Cortázar utiliza más palabras de las necesarias para referirse a una parte del cuerpo, el pie, que es indispensable para subir una escalera. Releé la descripción: ¿Qué datos destaca el escritor para referirse al pie?

“... esa parte del cuerpo situada a la derecha abajo, envuelta casi siempre en cuero o gamuza, y que salvo excepciones cabe exactamente en el escalón. Puesta en el primer peldaño dicha parte, que para abreviar llamaremos pie...”

b) En pares, piensen en las siguientes situaciones cotidianas que involucran partes del cuerpo, y describan esa parte del cuerpo **sin mencionarla**. Pueden utilizar las palabras de Cortázar para comenzar:

“... esa parte del cuerpo situada...”



Figura 2

La tarea c (Figura 3) es una tarea formadora de conciencia lingüística en cuanto al uso de adverbios terminados en -mente. A partir de ejemplos extraídos del texto literario, los estudiantes deducen cuál es la forma y función de esta estructura lingüística a partir de preguntas que los guían en el proceso metalingüístico.

c) En las siguientes frases que seleccionamos del texto, Cortázar utiliza palabras que terminan en *-mente*. Releé las frases del cuadro y respondé las preguntas a continuación:

<i>Grupo A</i>	<i>Grupo B</i>
“...hasta alturas sumamente variables...”	“...y respirando lenta y regularmente ...”
“...resultan particularmente incómodas...”	“...cabe exactamente ...”
“...los peldaños inmediatamente superiores...”	“Cuidese especialmente ...”
	“...basta repetir alternadamente ...”
	“Se sale de ella fácilmente ...”

- En el grupo A, las palabras terminadas en *-mente* están antes ¿de adjetivos o sustantivos?
- En el grupo B, las palabras terminadas en *-mente* están después ¿de adjetivos o verbos (acciones)?
- Las palabras terminadas en *-mente* describen ¿cómo o cuándo?

Entonces:

- Las palabras terminadas en *-mente* se llaman ADVERBIOS.
- Los adverbios modifican acciones (verbos) o cualidades (adjetivos).
- Los adverbios en español se forman agregando el sufijo *-mente* al adjetivo. Por ejemplo:

particular - particularmente

fácil - fácilmente

Figura 3

Como cierre de la primera clase, en las tareas d y e (Figura 4), se pondrá en práctica lo aprendido anteriormente de manera escalonada. La gradación en la dificultad ofrece el andamio necesario para pasar de la tarea d, que es más guiada y controlada, a la e, que es más libre y con un foco puesto en el desarrollo de la competencia comunicativa de manera más integral.

d) ¡Manos a la obra!

Utilizá los siguientes adjetivos para formar adverbios y luego completá las frases a continuación. ¿De qué actividad cotidiana se dan instrucciones en cada caso?

Coloque dentífrico sobre el cepillo (cuidadoso)

Cepíllese los dientes..... (diario)

Actividad: ...

Corte la comida en el plato (lento)

Mastique la comida (silencioso)

Actividad: ...

Abra la palma de su mano (completa) y coloque un poco de shampoo, presionando el envase (firme).

Si entra champú en sus ojos, enjuague (rápido)

Actividad: ...

e) Ahora pensá en otra actividad que hagas de manera cotidiana y escribí dos o tres instrucciones sobre cómo hacerla. Luego, de a pares, lean las instrucciones que cada uno escribió y adivinen de qué actividad se trata.

Figura 4

La clase 2 se inicia con una tarea en la que los estudiantes, de a pares, piensan en posibles instrucciones que podrían estar dando los hablantes de las imágenes ofrecidas (Figura 5).

I-

En pares, miren las siguientes imágenes y piensen qué instrucción(es) podría estar dando el hablante.



Figura 5

Luego, se retoman los textos de la tarea introductoria de la clase 1 (Figura 1) a través de una tarea formadora de conciencia lingüística para que los alumnos reconozcan las formas verbales utilizadas en dichos textos, a través de preguntas y un cuadro en el que deben vincular cada texto con la forma verbal correspondiente (Figura 6) y una actividad de completación de un cuadro que incluye las formas verbales que se utilizan en textos prescriptivos en español (tarea b de la Figura 7):

Si releemos las instrucciones para preparar 3 platos de polenta, usar champú y subir una escalera de las actividades de la Clase 1:

- ¿En cuál de ellas se utiliza el modo imperativo en segunda persona del singular (es decir, dando una orden)?
- ¿En cuál se utilizan los verbos de forma impersonal (p. ej. “se coloca”)?
- ¿En cuál están los verbos en infinitivo (-ar, -er, -ir)?

a) Uní con flechas según corresponda:

Receta de la polenta	Forma impersonal
Instrucciones para subir una escalera	Forma infinitiva
Uso del acondicionador	Modo imperativo

Figura 6

b) En el cuadro de la derecha, podrás ver algunas formas más que se utilizan en español para dar instrucciones. ¿Cuál de las formas que vimos anteriormente faltaría agregar a este cuadro?

c) Imaginá que tenés que incluir las instrucciones para subir una escalera precisamente para vender una escalera. En grupos, redacten las instrucciones.

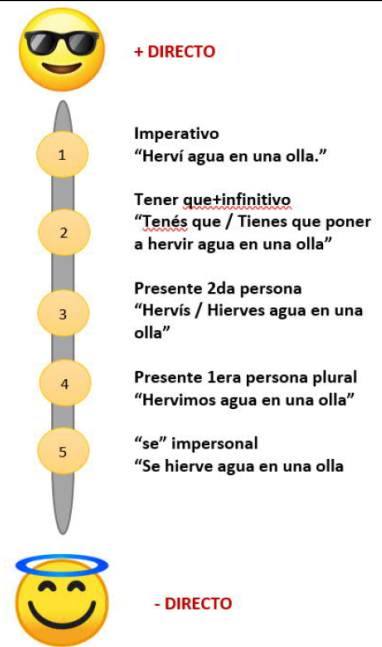


Figura 7

Se propone luego una tarea de producción escrita breve en la que, en grupos, los alumnos redactarán las instrucciones para subir una escalera precisamente para venderla. Esta tarea es de práctica más libre y tiene su foco en el desarrollo de la competencia comunicativa para lograr un propósito específico: vender un producto (tarea c de la Figura 7). La tarea de cierre de esta clase es una tarea grupal oral de intercambio de experiencias personales que los estudiantes han tenido con las escaleras a lo largo de su vida a través de preguntas disparadoras, imágenes de distintos tipos de escaleras y vocabulario sugerido.

En la clase 3, "Los juegos", retomamos las cuestiones léxico-gramaticales de la clase anterior desde lo lúdico, haciendo un viaje en el tiempo para volver a los pasatiempos y juegos de la infancia.

La tarea introductoria de la clase 3 (Figura 8) invita a los estudiantes a pensar sobre la siesta como una actividad cotidiana y habitual, pero con matices diferentes en distintos países. El trabajo en pares propone el intercambio de experiencias a partir de la descripción del momento de la siesta que hace Cortázar en el cuento "Los venenos". Nuevamente, a partir del texto literario se crea un vínculo entre la lengua, la literatura y la cultura.

I-

La siesta es una costumbre muy habitual en muchos pueblos y ciudades de Argentina. La siesta es la hora después del almuerzo en la que se descansa por un rato. El origen de la siesta viene de la Antigua Roma y la palabra siesta en español ha sido adoptada del inglés como préstamo lingüístico. En el cuento “Los venenos”, Julio Cortázar hace referencia a la siesta:

“Después de la siesta, la de los grandes porque mi hermana leía el *Billiken* y yo clasificaba las estampillas en el patio cerrado, ...”

“A la siesta nos mandaban quedarnos quietos, porque tenían miedo de la insolación.”

En pares, conversen acerca de “la hora de la siesta” en sus países de procedencia. Las siguientes preguntas pueden servir de ayuda:

- La siesta ¿es una costumbre en tu país, ciudad, pueblo?
- ¿Quiénes duermen la siesta: ancianos, adultos, jóvenes, niños? ¿Cuánto tiempo se suele dormir?
- Y si no duermen, ¿qué hacen?

Figura 8

En la segunda tarea (Figura 9), los estudiantes leerán dos fragmentos del cuento “Los venenos” para conversar sobre los juegos de la infancia que menciona Cortázar. Desde lo lúdico y en relación con las emociones, proponemos luego una tarea que retoma la redacción de instrucciones trabajada en la clase 2. Se espera que los estudiantes usen las distintas formas verbales características del lenguaje prescriptivo. Por último, como cierre de la clase 3, proponemos una tarea de escritura estrechamente relacionada con una de las actividades que se resuelven en el examen CELU. A partir de la lectura de un artículo periodístico, los estudiantes deberán escribir un correo electrónico (Figura 10).

II-

Según Cortázar, la siesta era de los grandes; los chicos aprovechaban para jugar. Leé los siguientes fragmentos de “Los venenos”. ¿Cuántos juegos de los que se mencionan conocés? Más abajo podés ver imágenes para ayudarte si no los conocés.

“A la siesta nos mandaban quedarnos quietos, porque tenían miedo de la insolación. Mi hermana desde que Hugo jugaba conmigo venía todo el tiempo con nosotros, y siempre quería jugar de compañera con Hugo. A las bolitas yo les ganaba a los dos, pero al balero Hugo no sé cómo se las sabía todas y me ganaba.”

“A mí me gustaba tener de compañera a Lila en los juegos, porque entre hermanos a uno no le gusta jugar si hay otros, y mi hermana lo buscaba en seguida a Hugo de compañero. Lila y yo les ganábamos a las bolitas, pero a Hugo le gustaba más el vigilante y ladrón y la escondida, siempre había que hacerle caso y jugar a eso, pero también era formidable, solamente que no podíamos gritar y los juegos así sin gritos no valen tanto. A la escondida casi siempre me tocaba contar a mí, no sé por qué me engañaban vuelta a vuelta, y piedra libre uno detrás de otro.”



En pares o grupos, elijan uno de los juegos mencionados y redacten brevemente las instrucciones del juego.

Figura 9

Los recreos en tiempos de pandemia

Sos docente de una escuela primaria y querés incorporar juegos organizados y con protocolo durante los recreos en este momento de pandemia dado que leíste el siguiente artículo en Internet:

<https://www.telam.com.ar/notas/202102/544474-coronavirus-pandemia-recreo-educacion.html>

Escribís un correo electrónico a las autoridades del colegio para pedir permiso, justificando tu propuesta.

Figura 10

La clase 4, “La nostalgia”, apunta al desarrollo tanto de la competencia auditiva como de la oralidad. Un video basado en la lectura de “Instrucciones para llorar”² es el insumo audiovisual del cual se desprende una tarea cuyo objetivo es la identificación de información específica que brinda el autor en sus instrucciones. Pretendemos, también, incentivar la oralidad a través de la reflexión y de la expresión de opiniones y experiencias personales, estableciendo puntos de encuentro y diferencias entre las culturas que puedan estar presentes en la heterogeneidad del aula ELSE. Así, para esta tarea de reflexión, sugerimos armar grupos cuyos integrantes provengan de distintos países (Figura 11).

El llanto en distintas culturas

En grupos conversen sobre las siguientes preguntas:

¿Creen que existen diferencias culturales sobre las formas de llorar? ¿Y hay normas culturales a la hora de llorar, por ejemplo, está “permitido” llorar en público; está bien visto llorar en cualquier circunstancia o solo en algunas?

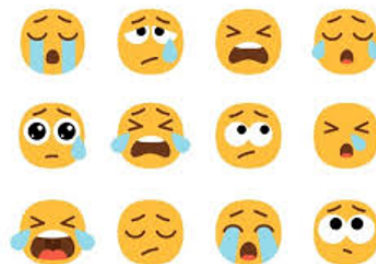


Figura 11

Para finalizar la clase 4, proponemos una tarea de cierre para la secuencia completa que consiste en la redacción de instrucciones que Cortázar no haya escrito y que serán publicadas en una página web sobre el

² Enlace al video: <https://www.youtube.com/watch?v=4JDPTaaO5y8>

autor. Creemos que la posibilidad de participar de una publicación en español en la vida real dará una gran sensación de satisfacción y logro a los estudiantes.

Tus instrucciones para el Manual

La lectura de Cortázar te motivó a seguir investigando sobre el autor y encontraste el siguiente sitio web: http://experienciacortazar.com.ar/wiki/index.php?title=Manual_de_instrucciones

Compartís la idea con tus compañeros de la clase de español y en grupos se deciden a escribir sus instrucciones.



The screenshot shows the 'Manual de instrucciones' page on the 'Experiencia Cortázar' website. The page has a header with the site name and a search bar. The main content area is titled 'Manual de instrucciones' and contains the following text:

Julio Cortázar denominó *Manual de Instrucciones* al primer apartado de su libro *Historias de Cronopios y de Famas*.

Aquí te proponemos que escribas una Instrucción que te parezca imprescindible y que Cortázar no haya escrito.

¡Averiguá cómo subir tu propia instrucción aquí!

Manual de Estilo para el Manual de Instrucciones

Leé o releé el libro para respetar el estilo de Julio.

Estas son algunas de las instrucciones que escribí:

- *Instrucciones para llorar*
- *Instrucciones-ejemplos sobre la forma de tener miedo*
- *Instrucciones para dar Cuerda al Reloj*
- *Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj*
- *Instrucciones para entender tres pinturas famosas*
- *Instrucciones para matar hormigas en Roma*

Esta es una versión completa de la que quizá sea la más famosa de sus instrucciones:

- *Instrucciones para subir una escalera*

On the right side of the page, there is a video player with the title '¿Cómo subir tu propia instrucción para el “Manual de instrucciones”?' and the URL 'www.experienciacortazar.com.ar/wiki'. The video player also includes a search bar and a 'Buscar' button.

La propuesta de escribir una instrucción que te parezca imprescindible y que Cortázar no haya escrito y compartirla en el Manual de instrucciones de esta plataforma colaborativa te parece muy interesante. Por eso, decidís participar. Para ello, **escribís tu instrucción**, teniendo en cuenta lo que vimos durante las últimas tres clases, las indicaciones en el sitio web y el índice de instrucciones ya compartidas allí para que no haya repetición:

Figura 12

> Reflexiones finales

El diseño de materiales didácticos propios es, sin duda, una tarea ardua que implica una gran inversión de tiempo. La selección de los insumos para el desarrollo de una secuencia didáctica, así como la intervención de las propuestas prefabricadas de los manuales o gramáticas pedagógicas conlleva un proceso de lectura, análisis y rediseño que es una parte de la tarea docente, muchas veces invisibilizada en el contexto educativo.

Nuestro propósito es que esta secuencia didáctica pueda ser utilizada por otros docentes de ELSE en sus prácticas, adaptada y evaluada, y, además, que se amplíe el banco de materiales de acceso abierto para la enseñanza de ELSE disponibles en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata y en otros ámbitos de enseñanza de español para extranjeros.

Bibliografía

- Campra, R. (23 de febrero de 2012). 'Historias de cronopios y de famas', de Cortázar, cumple cincuenta años. *El universo*.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*. Applied Linguistics, 1.
- Chicote, G. (2013). La literatura argentina en el aula de ELSE. En A. Príncipi. & G. Rogers (eds.) *Amores, caminos y fronteras. Poesías y canciones para aprender español*. EDULP, 2013.
- Cortázar, J. (1994). *Final de juego. Cuentos completos. I*. Alfaguara.
- . (1996). *Historia de Cronopios y de Famás* (1a. ed.). Alfaguara.
- . (2007). *Rayuela* (2a. ed.). Punto de Lectura. Cap. 71.
- Ellis, R. (2009). Task-based language teaching: Sorting out the misunderstandings. *International Journal of Applied Linguistics*, 19 (3), 221-246.
- Vulcano, L. G. (1999). Rayuela: el compromiso de la vanguardia (de los '60 a los 90'). Alp: Cuadernos Angers - La Plata, 3 (3), 117-126.

Imágenes

Las imágenes que no son de nuestra autoría han sido recuperadas de los siguientes sitios web durante febrero-abril de 2021:

Instrucciones para subir una escalera (imagen 2 de la Figura 1): http://www.lalalanews.com.ar/lectura-para-dormir/instrucciones-para-subir-una-escalera_n8765

Imágenes de la Figura 5 (de izquierda a derecha):

https://www.defensacentral.com/userfiles/2013/Feb_25/1060x545/schmelz_port_sobretitular_O.jpg

<https://whatsup.es/wp-content/uploads/2018/10/dar-instrucciones-en-ingles.jpg>

https://st4.depositphotos.com/13194036/31232/i/600/depositphotos_312326128-stock-photo-attentive-trainer-assisting-handsome-sportsman.jpg

Imágenes de la Figura 9:

Policías y ladrones o Poliladron:

<https://www.google.com/url?q=https://www.google.com/url?sa%3Di%26url%3Dhttps%253A%252F%252Feltrompitodelasletras.com%252Fjuegos%252Fjuego-policias-ladrones%252F%26sig%3DAOvVaw0digOtj0sGU2oviZ-JP7LW%26ust%3D1620816580845000%26source%3Dimages%26cd%3Dvfe%26ved%3D0CAIQjRxqFwoTCJjbxL-6wfACFQAAAAAdAAAAABAD&sa=D&source=editors&ust=1621884823383000&usg=AOvVaw0B71s1vyuMwKxYbbDruTLO>

Las escondidas: https://mapsfa.files.wordpress.com/2013/10/a-las-escondidas_2558287.jpg

Las bolitas: <http://latrochadigital.com.ar/wp-content/uploads/2018/07/0000311297.jpg>

El balero: <https://stock.adobe.com/es/images/jugar-al-balero-de-madera/278627805>

Figura 11 (emojis): <https://encrypted->

[tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcS0SkPMt65cj_CqIBUdPRDEkJIRTwnva6biMQ&usqp=CAU](https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcS0SkPMt65cj_CqIBUdPRDEkJIRTwnva6biMQ&usqp=CAU)